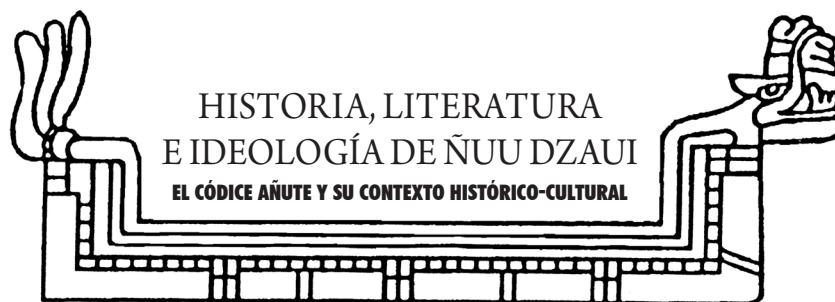




HISTORIA, LITERATURA E IDEOLOGÍA DE ÑUU DZAU  
EL CÓDICE AÑUTE Y SU CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL





HISTORIA, LITERATURA  
E IDEOLOGÍA DE ÑUU DZAUÍ  
**EL CÓDICE AÑUTE Y SU CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL**

## DIRECTORIO

GABINO CUE MONTEAGUDO  
Gobernador Constitucional del Estado de Oaxaca

ADELFO REGINO MONTES  
Secretario de Asuntos Indígenas

MANUEL ANTONIO ITURRIBARRÍA BOLAÑOS  
Director General del IEEPO

FRANCISCO PABLO MUNGUÍA GAYTÁN  
Director General del CSEIIO

BENJAMÍN MALDONADO ALVARADO  
Director de Estudios Superiores del CSEIIO

PEDRO LUIS GARCÍA  
Jefe del Departamento Editorial de la DES del CSEIIO

# Historia, literatura e ideología de Ñuu Dzaui

**EL CÓDICE AÑUTE Y SU CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL**

MAARTEN JANSEN Y GABINA AURORA PÉREZ JIMÉNEZ

Colección: Las palabras del origen

Serie: Códices

**HISTORIA, LITERATURA E IDEOLOGÍA DE ÑUU DZAUJ.**  
EL CÓDICE AÑUTE Y SU CONTEXTO HISTÓRICO-CULTURAL,  
fue coeditado por el Colegio Superior para la Educación  
Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO), la Secretaría de  
Asuntos Indígenas del gobierno del estado de Oaxaca (SAI) y  
el Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)

Tipografía y composición electrónica: Pedro Luis García  
(falsas: página 4, *Códice Añute*)

Elaboración de la portada e ilustración de la caja del facsimilar: Richi Sandoval  
(en portada: renglón 1, página 2, *Códice Añute*)

Primera edición, 2007  
Primera edición en esta colección, 2013  
© Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez, 2007  
© Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca (CSEIIO)

Impreso en Oaxaca, México

*A la memoria de los maestros  
Guda E. G. van Giffen-Duyvis  
y Wigberto Jiménez Moreno*





---

# ÍNDICE

---

<b>PRESENTACIÓN</b>	xi
<b>PREFACIO</b>	xiii
<b>CAPÍTULO I</b>	
EL LIBRO DE AÑUTE Y SU HISTORIA	3
<b>CAPÍTULO II</b>	
ELEMENTOS DE LA ESCRITURA PICTÓRICA	43
<b>CAPÍTULO III</b>	
FORMAS Y TEMAS LITERARIOS EN DZAHA DZAUÍ	75
El lenguaje poético	75
La representación teatral	81
El testimonio histórico	84
El relato sagrado	95
La composición dramática	107
<b>CAPÍTULO IV</b>	
LA RESISTENCIA ENCABEZADA POR LOS NOBLES	135
<b>CAPÍTULO V</b>	
LECTURA DEL CÓDICE AÑUTE	161
Los fundadores	163
La dramática historia de la señora Seis Mono	179
Las generaciones sin fecha	220

Tay Sami Nuu, la relación con los nauas	231
Los sucesivos gobernantes hasta la época colonial	249
<b>CAPÍTULO VI</b>	
<b>EL TEMPLO DE LA MUERTE Y EL ÁRBOL DE LA VIDA</b>	331
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	391

## Presentación



Con el permiso e interés de los autores se reimprime esta obra, que constituye un aporte de gran valor para el conocimiento de la historia de los pueblos originarios de Oaxaca. En ella se nos presenta la traducción al español de un libro pictográfico colonial que narra acontecimientos prehispánicos de la comunidad mixteca de Magdalena Jaltepec, en el distrito de Nochixtlán, el cual es conocido como *Códice Selden* y al que los autores han rebautizado como *Códice Añute*, en virtud de que ese es el nombre en mixteco de Jaltepec. Junto con esta interesante transcripción encontramos un amplio y profundo estudio del contexto que se vivía en la región mixteca durante la época referida en sus páginas.

Sus autores son dos reconocidos investigadores en el ámbito internacional: el doctor Maarten Jansen, holandés de nacimiento, conocedor exhaustivo de la cultura mixteca, sus códices y su lengua, quien ha sido decano de la facultad de arqueología en una de las más prestigiosas instituciones académicas del Viejo Mundo, la Universidad de Leiden; y la investigadora mixteca Aurora Pérez Jiménez –también profesora de la lengua mixteca en dicha universidad–, una oaxaqueña ejemplar, originaria de Chalcatongo de Hidalgo, promotora de la cultura mixteca y activa defensora de los derechos indígenas en general. Ambos viajan cada año a nuestro estado, manteniendo vivas sus raíces oaxaqueñas.

El libro fue publicado originalmente en Holanda en el año 2000, y aunque se editó en español no estaba al alcance de los oaxaqueños, su tiraje fue muy corto y no tenía la calidad editorial que merece un trabajo de esta naturaleza. Conviene destacar algunos

elementos notables de este libro que no aparecen en su edición holandesa, sobre todo haber puesto en cada escena del códice el dibujo junto con su interpretación –lo que nos permite ir correlacionando la imagen con su significado– y acompañar el libro con la reproducción facsimilar del códice en forma de biombo, con fotografías del original que se encuentra en la biblioteca Bodley de la Universidad de Oxford, Inglaterra. El resultado es un libro en español que acompaña al libro pictográfico. Para la presente reimpresión se logró mejorar la presentación del facsimilar.

La primera edición oaxaqueña apareció a finales de 2007, luego de más de dos años de vicisitudes y enormes esfuerzos de los directores en turno del Fondo Editorial del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO): Verónica Loera y Chávez –quien inició la edición con el interés de una gran editora– y Pedro Luis García –quien con gran pasión y su experiencia como tipógrafo concluyó la formación y la edición del libro–. También debemos mencionar el interés y el apoyo, para esa primera edición oaxaqueña, de los titulares en turno de la Unidad de Proyectos Estratégicos del IEEPO, ambos mixtecos: el licenciado Víctor Bautista y el doctor Artemio Reyes Toscano.

Con este libro tenemos ante nosotros la posibilidad de recorrer décadas del mundo prehispánico conducidos por dos expertos, quienes además mantienen un compromiso permanente con los pueblos mesoamericanos de hoy y no sólo con los de otros tiempos.

BENJAMÍN MALDONADO ALVARADO  
*Director de Estudios Superiores, CSEIO*



## Prefacio

### O

El antiguo manuscrito pictórico mexicano que ahora se conoce como *Códice Selden* 3135 (A.2), y que rebautizamos como *Códice Añute*, es uno de los grandes libros de la Mixteca, o Ñuu Dzauí. Desde que Herbert Spinden (1935) y Alfonso Caso (1964) publicaron estudios sobre su contenido ha fascinado a los lectores por el valor literario y el dramatismo con que relata la vida de una de las mujeres más notables de la historia indígena de América, la princesa Seis Mono. Su biografía complementa de manera extraordinaria la información sobre la vida del señor Ocho Venado, rey de Tilantongo, aliado de los toltecas y gran conquistador (1063-1115 d.C.), y permite reconstruir la epopeya a la que se refería la gran familia de los reyes ñuudzaui (mixtecos) para explicar y legitimar su poder.

Por sus fascinantes escenas narrativas y el carácter variado y representativo de su contenido, el *Códice Añute* constituye a la vez una excelente introducción al mundo de la pictografía ñuudzaui. Ahora se sabe que este documento proviene del señorío de Jaltepec (Añute), en la Mixteca Alta (estado de Oaxaca, México). Este y otros datos recientes –especialmente en el campo de la cronología ñuudzaui– hacen necesario un nuevo comentario.

El análisis que aquí se presenta ha recibido valiosos impulsos en dos talleres (Oaxaca, 1989 y 1990) en que, junto con varios hablantes del dzaha dzauí, la lengua mixteca, se trató de realizar una lectura de las imágenes. Agradecemos al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social en Oaxaca el haber organizado aquellos talleres, así como a nuestros amigos y maestros de Ñuu Dzauí el compartir sus

conocimientos con nosotros. En el mismo periodo tuvimos oportunidad de consultar la obra inédita de Martínez Gracida en la Biblioteca Pública Central del Estado de Oaxaca.

Las visitas a Jaltepec fueron experiencias valiosas (una realizada con el gran etnohistoriador mexicano Wigberto Jiménez Moreno, y otra, en compañía del maestro mixteco Ubaldo López, conocedor experto de su cultura).

Ferdinand Anders, incansable investigador americanista austriaco, ha tomado la iniciativa para la publicación de muchas ediciones facsimilares y nuevos libros explicativos de los códices mexicanos. Con el entusiasmo, la energía y el conocimiento profundo que le caracterizan, ha alentado también este estudio. En particular le agradecemos por habernos proporcionado los dibujos del códice. De hecho, este libro explicativo se concibió según los mismos principios que los libros explicativos que escribimos sobre los códices llamados *Vindobonensis* y *Nuttall*.

Nancy Troike ha guiado nuestro camino en el estudio de los códices durante los últimos 20 años. Fue muy importante la oportunidad que nos brindó para asistir a los talleres anuales Mixtec Gateway (Las Vegas, 1994-1998), donde pudimos discutir algunos problemas pendientes con ella misma y otros colegas.

Al igual debemos importantes orientaciones e informaciones a Mary Elizabeth Smith, quien descifró el jeroglífico de Añute.

El estudio del proceso inquisitorial de Yanhuitlán se realizó en la Universidad de Tulane (Nueva Orleans) en colaboración con Richard Greenleaf, quien puso a nuestra disposición su transcripción paleográfica completa de las actas.

Agradecemos a Antonella Cammarota, Pippo Martino y los otros amigos en el sur de Italia quienes nos alentaron con su compromiso social y su solidaridad con los pueblos indígenas, y que a la vez nos introdujeron al maravilloso mundo mediterráneo

## PREFACIO

tradicional. Llegar a conocer el teatro de títeres siciliano, con su expresión pictórica correspondiente, significó para nosotros un encuentro emocionante con otra forma de literatura oral antigua, aún viva. De manera similar, nuestra hija Itandehui, dedicada a la cinematografía, y nuestro hijo Tashunka nos ayudaron durante estos años a explorar y entender mejor los aspectos dramáticos de la narrativa mixteca.

Los códices mexicanos, así como la lengua y cultura de Ñuu Dzauí, forman parte de nuestra enseñanza en la Universidad de Leiden, Holanda, donde diversos estudiantes y colegas con sus preguntas e interés han sido un apoyo intelectual continuo y una fuente de inspiración. La misma universidad hizo posible gran parte de nuestros viajes y estudios. Recibimos además subvenciones de la fundación neerlandesa para el fomento de investigaciones científicas, NWO (Nederlands Wetenschappelijk Onderzoek).

Este trabajo fue publicado originalmente en Holanda en el año 2000 por la Research School of Asian, African and Amerindian Studies; Centre of Non-Western Studies (CNWS) de nuestra universidad, con el título *La dinastía de Añute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco*. Para la edición que publicó el Fondo Editorial del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca solamente hicimos las correcciones necesarias, sin afectar la totalidad del texto, con un ligero cambio en el título; el presente tiraje está basado en esa última edición, pero se ha parado con una tipografía diferente.

Una vez más, esta edición viene acompañada por un facsimilar –en tamaño reducido– del *Códice Añute*. Agradecemos de nueva cuenta a la Biblioteca Bodleiana, Oxford, y en particular al doctor Bruce Barker-Benfield, por haber puesto a nuestra disposición las nuevas fotos digitales del original. Los gastos fueron cubiertos por el Programa de investigación sobre las antiguas ciudades-estado de Ñuu Dzauí, financiado por la fundación NWO.

Dedicamos este libro a la memoria de dos maestros que nos han orientado en este

camino. La insigne americanista holandesa Guda E. G. van Giffen-Duyvis –asistente y alumna del profesor alemán Walter Lehmann en los años veinte–, quien nos apoyó con su experiencia y nos alentó con su amistad e interés; y al etnohistoriador mexicano Wigberto Jiménez Moreno, autor del clásico comentario al *Códice de Yanhuitlán* y de otras numerosas contribuciones, quien nos enseñó cómo entender los documentos de Ñuu Dzauí dentro del marco cultural mesoamericano. La amplia visión, sin prejuicios, y la erudición humanista de ambos, así como su sólido método de trabajo y su entusiasmo, fueron y son un gran ejemplo.

## O

---

### NOTAS ACERCA DE LA ACENTUACIÓN Y DEL EMPLEO DE CURSIVAS

El empleo de las grafías procedentes del español para escribir las lenguas amerindias ha sido un proceso histórico complejo, y aun conflictivo, que ha dado lugar a confusiones, contradicciones y reafirmación de pronunciaciones erróneas. Hoy en día, crear una ortografía que sea totalmente consecuente y consistente es muy difícil.

En este libro, con múltiples referencias a términos en nauatl, dzaha dzauí (mixteco) y maya, se han adoptado –pensando en que es un texto dirigido a un gran público, estudiantes incluidos– los criterios siguientes:

Las palabras hispanizadas (que ya forman parte del vocabulario español de México) y los topónimos oficiales de la nación, se escriben –y se acentúan– según el uso actual (por ejemplo, se opta por “Quetzalcóatl” en vez de “Quetzalcoatl”, “Teotitlán” en lugar de “Teotitlan”, etc.); los términos en lenguas mesoamericanas para los cuales exista una propuesta ortográfica por parte de los hablantes nativos, se escribirán respetando las normas correspondientes (reglas que en los idiomas

## PREFACIO

nativos mencionados anteriormente no recomiendan el acento español). Así, en el nauatl, seguimos a quienes eliminan la “h” para la grafía *hu*, salvo en palabras del primer caso (las ya hispanizadas) o fuertemente establecidas (como Huitzilopochtli o Cihuacóatl); por esto, el lector encontrará “Tlauizcalpantecuhtli”, “nauatl”, “nauatl”, “nauatl”, “nauatl”, “coluas”.

En cuanto al uso de cursivas, hay que agregar que aun cuando su empleo es el indicado para las expresiones en lenguas extranjeras, en la presente obra, para no recargar de itálicas la lectura, se ha decidido conservar en redondas los topónimos y los nombres de regiones (Ñuu Thoo, Yuta Tnoho, Ñuu Dzai, etc.), los nombres de personajes (Iya Nacuaa, Iya Qhcuaa, Iya Cochi, etc.) y algunas palabras que merecerían ser incorporadas al español, como los gentilicios: ñuudzaui (mixteco), beni zaa (zapoteco).